



José Agustín Goytisoló

Palabras para Julia

José Agustín Goytisolo
1928 – 1999

Palabras para Julia

Tú no puedes volver atrás
porque la vida ya te empuja
como un aullido interminable.

Hija mía es mejor vivir
con la alegría de los hombres
que llorar ante el muro ciego.

Te sentirás acorralada
te sentirás perdida o sola
tal vez querrás no haber nacido.

Yo sé muy bien que te dirán
que la vida no tiene objeto
que es un asunto desgraciado.

Entonces siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí
pensando en ti como ahora pienso.

La vida es bella, ya verás
como a pesar de los pesares
tendrás amigos, tendrás amor.

Un hombre solo, una mujer
así tomados, de uno en uno
son como polvo, no son nada.

Pero yo cuando te hablo a ti
cuando te escribo estas palabras
pienso también en otra gente.

Tu destino está en los demás
tu futuro es tu propia vida
tu dignidad es la de todos.

Otros esperan que resistas
que les ayude tu alegría
tu canción entre sus canciones.

Entonces siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí
pensando en ti como ahora pienso.

Nunca te entregues ni te apartes
junto al camino, nunca digas
no puedo más y aquí me quedo.

La vida es bella, tú verás
como a pesar de los pesares
tendrás amor, tendrás amigos.

José Agustín Goytisolo
1928 – 1999

Worte für Julia

Du kannst nicht mehr zurück
weil dich das Leben voran treibt
wie mit endlosem Geheul.

Meine Tochter – du solltest leben
mit der Heiterkeit der Menschen
weine nicht vor der blinden Mauer.

Du wirst dich eingesperrt fühlen
verloren und einsam – möchtest
vielleicht nicht auf der Welt sein.

Ich weiß wohl sie werden dir sagen
daß das Leben keinen Zweck hat
daß es ein einziges Unglück ist.

Dann erinnere dich immer daran
was ich dir damals schrieb
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

Das Leben ist schön – du wirst es
merken wenn dir bei allem Kummer
die Freunde und die Liebe bleiben.

Ein einzelner Mann oder eine Frau
jeder Mensch für sich genommen
ist wie Staub ist nichts.

Aber wenn ich so mit dir spreche
wenn ich dir das hier schreibe
dann denke ich auch an die anderen.

Dein Schicksal ist in den anderen
deine Zukunft ist dein Leben selbst
deine Würde ist die aller Menschen.

Die anderen hoffen daß du aushältst
daß deine Fröhlichkeit ihnen hilft
daß dein Lied sich unter ihnen findet.

Dann erinnere dich immer daran
was ich dir damals schrieb
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

Gib niemals auf und weiche nie ab
von deinem Weg auch sage niemals
– mehr kann ich nicht das reicht.

Das Leben ist schön – du wirst es
merken wenn dir bei allem Kummer
die Liebe und die Freunde bleiben.

Por lo demás no hay elección
y este mundo tal como es
será todo tu patrimonio.

Perdóname no sé decirte
nada más pero tú comprende
que yo aún estoy en el camino.

Y siempre siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí
pensando en ti como ahora pienso.

Außerdem hast du keine Wahl
denn die ganze Welt wie sie ist
wird dein Erbe sein.

Mehr kann ich dir nicht mitgeben
aber du sollst wissen
daß auch ich noch auf dem Weg bin.

Immer immer erinnere dich daran
was ich dir damals schrieb
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

La versión del cantautor Paco Ibáñez

Tú no puedes volver atrás,
porque la vida ya te empuja,
como un aullido interminable,
interminable.

Te sentirás acorralada,
te sentirás perdida o sola,
tal vez querrás no haber nacido,
no haber nacido.

Pero tú siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí,
pensando en ti, pensando en ti,
como ahora pienso.

La vida es bella ya verás,
como a pesar de los pesares,
tendrás amigos, tendrás amor,
tendrás amigos.

Un hombre solo, una mujer,
así tomados, de uno en uno,
son como polvo, no son nada,
no son nada.

Entonces siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí,
pensando en ti, pensando en ti,
como ahora pienso.

Otros esperan que resistas,
que les ayude tu alegría,
que les ayude tu canción,
entre sus canciones.

Nunca te entregues, ni te apartes,
junto al camino, nunca digas:
no puedo más y aquí me quedo,
y aquí me quedo.

Entonces siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí,
pensando en ti, pensando en ti,
como ahora pienso.

La vida es bella ya verás,
como a pesar de los pesares,
tendrás amigos, tendrás amor,
tendrás amigos.

No sé decirte nada más,
pero tu debes comprender,
que yo aún estoy en el camino,
en el camino.

Pero tú siempre acuérdate
de lo que un día yo escribí,
pensando en ti, pensando en ti,
como ahora pienso.

Poema español:

<http://www.poesi.as/jag0020b.htm>

Versión de Paco Ibáñez:

Los unos por los otros

Disco Polydor / 1970 Moshe Naïm

Fotografía, traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Aunque Goytisolo publicó su
poema en el año 1979,
Paco Ibáñez había grabado ya
su personal versión en 1969.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Después de traducir me he encontrado con otra traducción alemana.
Später, nach Abschluß meiner Übersetzung, habe ich eine andere
deutsche Übersetzung gefunden:

Du kamst, Vogel, Herz, im Flug
Spanische Lyrik der Gegenwart
Suhrkamp Verlag 2004

Música / Musik:

<http://www.youtube.com/watch?v=4tfBJoJJYIg&feature=related>

Este documento / dieses Dokument / 25. Mai 2011:
<http://www.fho-emden.de/~hoffmann/palabras13012010.pdf>